

21996A1231(02)

L 345/79

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

31.12.1996

DOHODA

vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane a Nórskym kráľovstvom na druhej strane o Protokole č. 2 k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom

A. List od spoločenstva

Brusel 20. decembra 1996

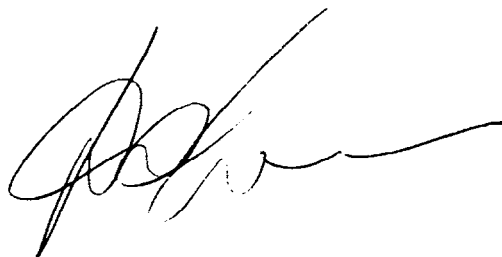
Vážený pane,

mám tú česť potvrdiť súhlas Európskeho spoločenstva so „schválenou zápisnicou“ pripojenou k tomuto listu, týkajúcou sa Protokolu č. 2 k dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom.

Bol by som Vám vďačný, keby ste mohli potvrdiť súhlas vlády Nórskeho kráľovstva s obsahom tohto listu.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Za Európske spoločenstvo



B. List z Nórska

Brusel 20. decembra 1996

Vážený pane,

mám tú česť potvrdiť dnešným dátumom prijatie Vášho listu tohto znenia:

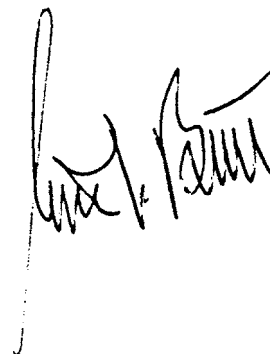
„Mám tú česť potvrdiť súhlas Európskeho spoločenstva so ‚schválenou zápisnicou‘ pripojenou k tomuto listu, týkajúcou sa Protokolu č. 2 k dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom.“

Mám tú česť potvrdiť súhlas mojej vlády s obsahom Vášho listu a s navrhovaným dátumom nadobudnutia účinnosti zmien a doplnení.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Za vládu

Nórskeho kráľovstva



SCHVÁLENÁ ZÁPISNICA

I. Úvod

- Po niekoľkých rokoch, na ktorých sa zúčastnili predstavitelia Komisie a Nórska, bolo dohodnuté, že predstavitelia predložia svojim príslušným orgánom na schválenie rad zmien príslušných dovozných režimov, ktoré uplatňujú spoločenstvo a Nórsko na spracované poľnohospodárske výrobky patriace do pôsobnosti Protokolu č. 2 k Dohode o voľnom obchode z roku 1973. Tieto zmeny sa budú uplatňovať od 1. septembra 1996.
- Zmeny uvedené v odseku 1 sa pridriavajú dohody obidvoch strán o tom, že po uplatnení GATT obidvomi stranami je potrebné dospieť k prispôbeniu cieľ vo vzájomnom obchode medzi spoločenstvom a Nórskom. Na tento účel a na základe dodatkových opatrení ustanovených v časti V obidve strany súhlasili s tým, že sa budú uplatňovať referenčné sadzby za poľnohospodárske suroviny ustanovené v častiach II (1) a III.

II. Nórsky dovozný režim

- Na výpočet cieľ na spracované poľnohospodárske výrobky sa budú používať tieto referenčné sadzby (Nkr/kg) za poľnohospodárske suroviny:

	Tabulka a)	Štandardné recep- túry	Skutočný obsah
Plnotučné mlieko v prášku (*)	11,78	11,78	11,78
Odtučnené mlieko v prášku (†)	12,54	12,54	12,54
Maslo (*)	13,13	13,13	13,13
Mlieko na jogurt	b)	3,10	3,10
Mlieko na nápoje	b)	2,30	2,30
Tekuté plnotučné mlieko	b)	—	1,47
Tekuté odtučnené mlieko	b)	—	1,10
Kondenzovaný mliečny tuk	b)	—	5,13
Kondenzované odtučnené mlieko	b)	—	4,87
Mlieko v prášku s obsahom 20 % tuku	b)	—	11,76
Cmar v prášku	b)	—	12,30
Smotana	b)	—	4,62
Smotanová zmes	b)	—	5,49
Hustá kyslá smotana	b)	—	6,90
Smotana v prášku	b)	—	11,10
Srvátka v prášku	b)	—	3,09
Kazeináty	b)	—	34,50
Mliečny albumín	b)	—	34,50
Múka z pšenice (*)	2,02	2,02	2,02
Múka z raže	2,02	2,23	2,02
Múka z tvrdej pšenice	2,02	1,36	2,02
Múka z jačmeňa	2,02	—	2,02
Múka zo súraže	2,02	—	2,02
Múka z kukurice	0	—	0
Múka z ryže	0	—	0
Múka z ostatných obilnín	0	—	0
Obyčajná pšenica	1,57	—	1,57
Tvrdá pšenica	1,01	—	1,01

	Tabulka a)	Štandardné recep- túry	Skutočný obsah
Jačmeň	1,41	—	1,41
Ovos	1,21	—	1,21
Raž	1,51	—	1,51
Súraž	1,51	—	1,51
kukurica	0	—	0
Ostatné obilniny	0	—	0
Otruby z pšenice	2,02	—	2,02
Otruby z ovsa	2,02	—	2,02
Ovos drvený na valcoch	2,02	—	2,02
Slad z pšenice	0	—	0
Slad z jačmeňa	0	—	0
Pšeničný lepok	0	—	0
Ryža	0	—	0
Zemiakový škrob (*)	4,55	4,55	4,55
Ostatné škroby (*)	4,55	—	4,55
Upravený škrob	4,55	—	4,55
Glukóza a glukózový sirup	4,55	4,55	4,55
Cukor	0	—	0
Maltodextrín	0	—	0
Zemiaky	0,83	—	0,83
Múka a vločky zo zemiakov	3,87	12,38	12,38
Mäso z hovädzích zvierat, vykostené (14 % tuku) (*)	26,69	26,69	26,69
Mäso zo sviň (23 % tuku)	19,82	19,82	19,82
Mäso z oviec	8,90	—	8,90
Mäso z hydiny	3,11	—	3,11
Tuky iné než maslo	0	—	0
Mrazené maliny (*)	1,78	—	1,78
Konzentrát z malín	9,22	—	9,22
Mrazené čierne ríbezle	1,78	—	1,78
Konzentrát z čiernych ríbezlí	4,81	—	4,81
Mrazené jahody	1,78	1,89	1,78
Konzentrát z jahôd	9,22	—	9,22
Dužina z jabĺk	0	—	0
Konzentrát z jabĺk	0	—	0
Syr (*)	20,70	20,70	20,70
Syr v prášku	12,83	—	12,83
Celé vajcia v prášku (*)	46,77	46,77	46,77
Vajcia v škrupinách	9,77	—	9,77
Konzervované vaječné žĺtky (tekuté vaječné žĺtky)	27,73	27,73	27,73
Vaječné žĺtky v prášku	58,57	—	58,57
Pasta z celých vajec (celé vajcia bez škrupín)	9,61	9,61	9,61
Tekutý albumín	0	—	0
Albumín v prášku	0	—	0

Poznámky: a) Referenčné sadzby na poľnohospodárske suroviny označené hviezdíčkou (*) sú tie sadzby, z ktorých sa počítajú clá na spracované poľnohospodárske výrobky podľa tabulkového systému, — ostatné referenčné sadzby na suroviny, ktoré sa musia deklarovať v tejto položke sú tie sadzby, ktoré vyplývajú z uplatnenia prepočtových koeficientov.

b) Tabulkové referenčné sadzby na tieto poľnohospodárske suroviny budú závisieť od skutočného obsahu mliečného tuku a mliečnych bielkovín v súlade s prepočtovými koeficientmi.

2. Nórske tarifné kódy uvedené v tejto zápisnici sa odvolávajú na kódy, ktoré Nórsko oznámilo Komisii vo svojom Pravidelnom oznámení z 15. februára 1996 vzťahujúcom sa na Protokol č. 2 k Dohode o voľnom obchode. Podmienky uvedené v tejto zápisnici nebudú dotknuté žiadnymi budúcimi zmenami, ktoré môžu byť vykonané v nórskej tarifnej nomenklatúre.
3. Množstvo *de minimis*, pod úrovňou ktorého sa nebude uplatňovať clo na múku, škrob a/alebo glukózu, sa bude rovnať 5 %.
4. Zavedie sa dodatočné rozpätie najmenej 5 kg, ale menej než 15 kg škrobu a/alebo glukózy, o ktorom sa bude predpokladať, že bolo použité na 100 kg spracovaného poľnohospodárskeho výrobku a v rámci tohto rozsahu sa bude brať množstvo 12,5 kg škrobu/cukru na výpočet cla. Pre rozpätie najmenej 15 kg, ale menej než 25 kg škrobu a/alebo cukru sa bude clo počítať na základe hodnoty 22,5 kg.
5. Množstvo *de minimis*, pod úrovňou ktorého sa nebude uplatňovať clo na ďalšie suroviny (mäso, syry, vajcia a mäkké ovocie (mrazené maliny, mrazené čierne ríbezle a mrazené jahody)), sa bude rovnať 3 %. Pri výpočte cla sa čerstvé mäkké ovocie prispôsobí mrazenému na základe prevodu v pomere jedna k jednej.
6. Revidované rozpätia teoretických množstiev a dohodnutých množstiev poľnohospodárskych surovín, ktoré sa majú zohľadňovať, najmä v dôsledku vyššie uvedených bodov 3 až 5, sú uvedené v prílohe A (časti 1 a 2).
7. Clo na kakaový prášok obsahujúci cukor alebo ostatné sladidlá, nórsky kód 1806.1000, sa bude rovnať nule.
8. Poľnohospodárska zložka cla na lahôdkovú smotanu v prášku v nádobách alebo v bezprostrednom obale s hmotnosťou obsahu presahujúcou 2 kg, nórsky kód 1806.2012, ostatné (iné než zmrzlina v prášku alebo lahôdková smotana v prášku) v blokoch, tabulkách alebo tyčinkách s hmotnosťou viac než 2 kg alebo v roztoku, v paste, v prášku, granulované alebo v ostatných tvaroch v nádobách alebo v bezprostrednom obale s hmotnosťou obsahu presahujúcou 2 kg, nórsky kód 1806.2090, ostatné, v blokoch, tabulkách alebo tyčinkách — plnené, nórsky kód 1806.3100, ostatné, v blokoch, tabulkách alebo tyčinkách — neplnené, nórsky kód 1806.3200, ostatnú čokoládu vrátane cukrovínok obsahujúcich kakao (iné než v blokoch, tabulkách alebo tyčinkách s hmotnosťou viac než 2 kg alebo v roztoku, v paste, v prášku, granulované alebo v ostatných tvaroch v nádobách alebo v bezprostrednom obale, s hmotnosťou obsahu presahujúcou 2 kg), nórsky kód 1806.9010, lahôdkovú smotanu v prášku, nórsky kód 1806.9022, ostatné jedlé prípravky, nórsky kód 1806.9090, bude stanovená na základe skutočného obsahu deklarovaného pre tie suroviny, na ktoré sa uplatňuje poľnohospodárske clo.
9. Priemyselná zložka cla na prípravky pre deti ponúkané na maloobchodný predaj: z tovaru položiek č. 04.01 až 04.04, nórsky kód 1901.1010, sa bude rovnať nule.
10. Poľnohospodárska zložka cla na zmesi na prípravu pekárskeho tovaru s hmotnosťou obsahu najmenej 2 kg, nórsky kód 1901.2010, sa opraví na hodnotu 2,34 Nkr/kg vypočítanú na základe štandardnej receptúry (35 kg múky z pšenice, 5 kg zemiakového škrobu a 3 kg celých vajec v prášku na 100 kg tovaru).
11. Poľnohospodárska zložka cla na zmesi na prípravu pekárskeho tovaru v nádobách s netto hmotnosťou najmenej 2 kg (iné než cestá), nórsky kód 1901.2099, sa bude rovnať nule pre výrobky deklarované ako bezlepkové pre ľudí, ktorí trpia celiakiou.
12. Poľnohospodárska zložka cla na pripravené potraviny získané napučaním alebo pražením obilnín alebo obilných produktov (iné než „kukuričné vločky“), nórsky kód 1904.1090, sa bude rovnať 0,40 Nkr/kg a priemyselná zložka sa bude rovnať nule.
13. Poľnohospodárska zložka cla na medovník a podobné, nórsky kód 1905.2000, sa bude pri pevnej sadzbe rovnať 2,09 Nkr/kg a priemyselná zložka sa bude rovnať nule.

14. Priemyselná zložka cla na jedlé prípravky zložené z múky, krupice alebo vločiek na báze zemiakov obsahujúce najmenej 75 % hmotnosti zemiakov, mrazené, nórsky kód 2004.1010, jedlé prípravky zložené z múky, krupice alebo vločiek na báze zemiakov (iné než obsahujúce najmenej 75 % hmotnosti zemiakov), mrazené, nórsky kód 2004.1020, jedlé prípravky zložené z múky, krupice alebo vločiek na báze zemiakov obsahujúce najmenej 75 % hmotnosti zemiakov, nemrazené, nórsky kód 2005.2010, jedlé prípravky zložené z múky, krupice alebo vločiek na báze zemiakov (iné než obsahujúce najmenej 75 % hmotnosti zemiakov), nemrazené, nórsky kód 2005.2020, sa bude rovnať nule.
15. Clo na paradajkový kečup, nórsky kód 2103.2010, sa bude rovnať nule.
16. Poľnohospodárska zložka cla na ostatné omáčky a prípravky na omáčky, zmesi korenín a zmesi prísad na ochutenie, (iné než paradajkový kečup a ostatné paradajkové omáčky, horčičná múka a krupica a pripravená horčica, majonéza a remulády a chutney mangové), nórsky kód 2103.9090, bude stanovená na základe skutočného deklarovaného obsahu surovín, na ktoré sa uplatňuje poľnohospodárske clo.
17. Poľnohospodárska zložka cla na mäsový bujón vo vzduchotesných nádobách, nórsky kód 2104.1010, bude zachovaná na hodnote 3,14 Nkr/kg vypočítanej na základe štandardnej receptúry (15 kg mäsa z hovädzích zvierat na 100 kg tovaru).
18. Poľnohospodárska zložka cla uplatňovaného na zmrzlinu a podobné výrobky obsahujúce kakao, nórsky kód 2105.0010, sa bude rovnať hodnote 4,12 Nkr/kg vypočítanej na základe štandardnej receptúry (35 kg plnotučného mlieka na 100 kg tovaru). Priemyselná zložka sa bude rovnať 0,38 Nkr/kg.
19. Poľnohospodárska zložka cla uplatňovaného na zmrzlinu obsahujúcu jedlé tuky, nórsky kód 2105.0020, sa vypočíta na základe štandardnej receptúry (35 kg plnotučného mlieka a 6 kg mrazených jahôd na 100 kg tovaru). Priemyselná zložka sa bude rovnať 0,97 Nkr/kg.
20. Poľnohospodárska zložka cla na prípravky zo šťavy z jablák alebo čiernych ríbezlí na výrobu nápojov, nórsky kód 2106.9020, bude rovná 9 % *ad valorem* a priemyselná zložka cla sa bude rovnať 5 % *ad valorem*.
21. Clo na ostatné prípravky na výrobu nápojov, *inter alia* koncentrované extrakty z ostatných štiav, nórsky kód ex 2106.9030, sa bude rovnať nule.
22. Poľnohospodárska zložka cla na náhrady smotany (vo forme sušiny), nórsky kód 2106.9051, sa bude pri pevnej sadzbe rovnať 6,01 Nkr/kg.
23. Poľnohospodárska zložka cla na náhrady smotany (v tekutej forme), nórsky kód 2106.9052, sa bude pri pevnej sadzbe rovnať 3,01 Nkr/kg.
24. Poľnohospodárska zložka cla na emulgované tuky a podobné výrobky obsahujúce viac než 15 % hmotnosti mliečnych tukov, nórsky kód 2106.9060, sa bude rovnať hodnote 2,63 Nkr/kg vypočítanej na základe štandardnej receptúry (20 kg masla na 100 kg tovaru).
25. Poľnohospodárska zložka cla uplatňovaného podľa štandardnej receptúry (300 kg odtučneného mlieka v prášku) na kazeín, nórsky kód 3501.1000 a kazeináty a iné deriváty, nórsky kód 3501.9010, bude zachovaná na priemernej hodnote z hodnôt vyrúbených v období od februára 1994 do januára 1995 vrátane 33,75 Nkr/kg.
26. Poľnohospodárska zložka cla na esterifikované alebo éterizované dextríny a ostatné modifikované škroby, nórsky kód 3505.1001, dextríny a ostatné modifikované škroby (iné než esterifikované alebo éterizované), nórsky kód 3505.1009, sa bude rovnať 8,0 Nkr/kg na žiadosť, ktorú operátor predloží zodpovednému nórskemu orgánu.

III. Dovočný režim spoločenstva

Na výpočet poľnohospodárskych zložiek a dodatkových ciel sa použijú tieto základné sadzby:

- obilniny (obyčajná pšenica, tvrdá pšenica, raž, jačmeň a kukurica) 7,817 ECU/100 kg
- dlhozrná lúpaná ryža 36,33 ECU/100 kg
- plnotučné mlieko v prášku 162,837 ECU/100 kg
- odtučnené mlieko v prášku 118,800 ECU/100 kg
- maslo 235,632 ECU/100 kg
- cukor 46,522 ECU/100 kg.

IV. Obnovenie kvót

2. Tarifné kvóty uplatňované autonómne v roku 1995 sa budú retroaktívne uplatňovať od 1. januára 1996.
3. S účinnosťou od 1. septembra 1996 spoločenstvo otvorí ročnú kvótu 5500 ton na dovoz čokolády a ostatných potravinových prípravkov obsahujúcich kakao patriacich do kódu 1806, okrem podpoložky 1806 10 (kakaový prášok obsahujúci pridaný cukor alebo ostatné sladidlá), na ktoré sa bude uplatňovať pevná sadzba cla 35,15 ECU/100 kg. Toto opatrenie sa nedotkne vývozu z Nórska do spoločenstva pri sadzbe cla vyplývajúcej z uplatnenia sadzieb uvedených v časti III.

V. Ďalšie opatrenia

Obidve strany súhlasili s prenesením týchto záležitostí na ich príslušné orgány:

- a) Referenčné sadzby na mrazené mäkké ovocie špecifikované v časti II (1), ktoré sa budú uplatňovať na základe tabulky, skutočného obsahu a štandardných receptúr, budú podliehať ročnému spoločnému posúdeniu, ktoré sa vykoná pred 15. júnom. Pri tomto spoločnom posudzovaní sa bude prihliadať na trhové ceny, situáciu na trhu, nórsku produkciu a dovoz do Nórska. Potom sa upravia referenčné ceny a v dôsledku toho aj clá.
- b) Referenčné sadzby na obilniny uvedené v stĺpcoch so záhlavím „Tabulka“, „Skutočný obsah“ a „Štandardné receptúry“, ktoré bude uplatňovať Nórsko a v stĺpcoch so záhlavím „Tabulka“ a „Štandardné receptúry“, ktoré bude uplatňovať spoločenstvo, sa upravia, ak by takú potrebu naznačili trhové ceny, situácia na trhu a/alebo významné zmeny v obchode. V dôsledku toho sa upravia aj clá. Pred uplatnením týchto úprav sa budú konať konzultácie medzi stranami.
- c) Referenčné sadzby na mliečne suroviny uvedené v stĺpcoch so záhlavím „Tabulka“, „Skutočný obsah“ a „Štandardné receptúry“, ktoré bude uplatňovať Nórsko a v stĺpcoch so záhlavím „Tabulka“ a „Štandardné receptúry“, ktoré bude uplatňovať spoločenstvo, sa upravia, ak by takú potrebu naznačili trhové ceny, situácia na trhu a/alebo významné zmeny v obchode. V dôsledku toho sa upravia aj clá. Pred uplatnením týchto úprav sa budú konať konzultácie medzi stranami.
- d) Referenčné sadzby na škrob a glukózu uvedené v stĺpcoch so záhlavím „Tabulka“, „Skutočný obsah“ a „Štandardné receptúry“, ktoré bude uplatňovať Nórsko a v stĺpcoch so záhlavím „Tabulka“ a „Štandardné receptúry“, ktoré bude uplatňovať spoločenstvo, sa upravia, ak by takú potrebu naznačili trhové ceny, situácia na trhu a/alebo významné zmeny v obchode. V dôsledku toho sa upravia aj clá. Pred uplatnením týchto úprav sa budú konať konzultácie medzi stranami.
- e) Ak by vznikli ťažkosti pri uplatňovaní kvóty týkajúcej sa čokolády a ostatných potravinových prípravkov obsahujúcich kakao uvedenej v časti IV, prijímú sa podľa potreby vhodné opatrenia s plným prihliadnutím na záujmy Nórska. Pred zavedením týchto opatrení sa budú konať konzultácie medzi stranami.

VI. Budúce obchodné podmienky

Obidve strany súhlasili s tým, že v budúcnosti vyvinú všetku snahu o zlepšovanie obchodných podmienok s prihliadnutím na príslušné kritériá, ako je rozvoj obchodných tokov, obojstranná výhodnosť uplatňovaná v obchode so spracovanými poľnohospodárskymi výrobkami a rozvoj trhov so surovinami a ich cien. Z tohto hľadiska obidve strany súhlasili s tým, že sa budú snažiť o dosiahnutie zlepšených preferenčných vzťahov v kontexte Protokolu č. 3 k Dohode o Európskom hospodárskom priestore.

Množstvá, ktoré sa majú zohľadniť v rámci rozsahov — mlieko a mliečne výrobky				
Mliečny tuk % hmotnosti	Mliečne bielkoviny % hmotnosti	Odtučnené mlieko v prášku	Plnotučné mlieko v prášku	Maslo
0 — 1,5	0 — 2,5	0	0	0
	2,5 — 6	14	0	0
	6 — 18	42	0	0
	18 — 30	75	0	0
	30 — 60	146	0	0
	60 — >	208	0	0
1,5 — 3	0 — 2,5	0	0	3
	2,5 — 6	14	0	3
	6 — 18	42	0	3
	18 — 30	75	0	3
	30 — 60	146	0	3
	60 — >	208	0	3
3 — 6	0 — 2,5	0	0	6
	2,5 — 12	12	20	0
	12 — >	71	0	6
6 — 9	0 — 4	0	0	10
	4 — 15	10	32	0
	15 — >	71	0	10
9 — 12	0 — 6	0	0	14
	6 — 18	9	43	0
	18 — >	70	0	14
12 — 18	0 — 6	0	0	20
	6 — 18	0	56	2
	18 — >	65	0	20
18 — 26	0 — 6	0	0	29
	6 — >	50	0	29
26 — 40	0 — 6	0	0	45
	6 — >	38	0	45
40 — 55	40	0	0	63
55 — 70	55	0	0	81
70 — 85	70	0	0	99
85 — >	85	0	0	117

Množstvá, ktoré sa majú zohľadniť v rámci rozsahov — iné než mlieko a mliečne výrobky	
Rozsahy	Uplatnenie
Škrob/Glukóza	
0 — 5	
5 — 15	12,5 (3,13 NOS + 9,38 PS)
15 — 25	22,5 (5,63 NOS + 16,88 PS)
25 — 50	43,75 (10,94 NOS + 32,81 PS)
50 — 75	68,75 (17,19 NOS + 51,56 PS)
75 — >	100 (25 NOS + 75 PS)
Múka	
0 — 5	0
5 — 15	12,5
15 — 25	22,5
25 — 35	32,5
35 — 45	42,5
45 — 55	52,5
55 — 65	62,5
65 — 75	72,5
75 — >	115
Vajcia	
0 — 3	0
3 — 5	4,5
5 — 10	8,75
10 — 15	13,75
15 — 20	18,75
20 — 30	27,5
30 — 50	45
50 — >	60
Bobule	
0 — 3	0
3 — 5	4,5
5 — 10	8,75
10 — 15	13,75
15 — 20	18,75
20 — 30	27,5
30 — 50	45
50 — >	60
Syr	
0 — 3	0
3 — 5	4,5
5 — 10	8,75
10 — 15	13,75
15 — 20	18,75
20 — 30	27,5
30 — 50	45
50 — >	60
Mäso	
0 — 3	0
3 — 6	5,25
6 — 10	7,5
10 — 15	12,5
15 — 20	17,5
20 — >	50